

From:

活化@Heritage
 活化歷史建築通訊
 A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.27 November 2012

十二月重點節目 「2012古蹟周遊樂」

鑑於去年的古蹟周遊樂反應熱烈，今年十二月發展局文物保育專員辦事處再次聯同古物古蹟辦事處舉辦「2012古蹟周遊樂」，藉此展示第一期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃）的豐碩成果，以及讓公眾深入認識本地的文物建築。

發展局發言人表示：「由於『2011古蹟周遊樂』廣受大眾歡迎，所以今年我們再接再厲，以三條精選文物徑向市民介紹一些已完成活化工程及現存的香港歷史建築，讓市民有機會回顧及欣賞香港的歷史文物。」

Return of Heritage Fiesta 2012 As a Signature Event

Thanks to its popular response last year, Heritage Fiesta, jointly hosted by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and the Antiquities and Monuments Office, is making a comeback this December. It provides a unique opportunity for the public to discover more about the city's built heritage and showcases the brilliant results of Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme).

"The Heritage Fiesta 2011 received a tremendous response from the public last year. This year we are continuing our special heritage showcase, promoting the revitalised historic buildings and some existing historic buildings in Hong Kong by recommending three designed heritage routes for the public to take. The Heritage Fiesta is a great opportunity for the public to enjoy and appreciate the history of Hong Kong," a spokesman for the Development Bureau said.



發展局
 文物保育專員辦事處
 Commissioner for Heritage's Office
 Development Bureau

「2012古蹟周遊樂」於十二月一日至三十一日舉行，三條文物徑分別是「九龍：社區活化」、「大澳：水鄉新貌」和「中上環：中西薈萃」，詳情如下：

1. 「九龍」徑包括薩凡納藝術設計學院、香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂、饒宗頤文化館及賽馬會創意藝術中心。
2. 「大澳」徑介紹大澳文物酒店及大澳區內其他歷史建築，如楊侯古廟和關帝古廟。
3. 「中上環」徑展示荷李活道的古蹟，並以必列啫士街街市、孫中山紀念館、文武廟和香港醫學博物館為重點介紹。

沿文物徑而行，參觀者除了可以欣賞歷史建築的新貌，更可了解建築物在活化後如何以新用途繼續服務社區，並感受各個社區獨一無二的文化。

活動期間，一套八款的限量版歷史建築鑰匙扣會於指定歷史建築免費派發予公眾人士，先到先得，送完即止。

參觀者亦可於該八幢建築物收集蓋印，以記下沿途所到之處。集齊一套八款歷史建築蓋印，即可參加創意募集比賽，以五十字為限，就「如何推廣『古蹟周遊樂』」發揮創意，便有機會贏取由香港郵政發行並贊助以歷史建築為主題的郵品。評審小組由文物保育專員辦事處、香港郵政及香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂的代表組成。

這套紀念郵票以第一期活化計劃的六幢建築物為主題，設計者李英志先生除了在每枚郵票上展示文物建築的外貌，更以具象徵性的圖像代表該建築物的新用途，郵票已定於二零一三年五月發售。



Heritage Fiesta 2012 has prepared three specially designated heritage routes from 1 to 31 December, namely “Kowloon: Revitalised Community”, “Tai O: New Scene of Fishing Village” and “Central & Sheung Wan: Melting Pot of East and West.” Details are as follows:

1. The “Kowloon” route will focus on SCAD Hong Kong, Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun, Jao Tsung-I Academy and the Jockey Club Creative Arts Centre
2. The “Tai O” route will introduce the Tai O Heritage Hotel and other historic buildings such as Yeung Hau Temple and Kwan Tai Temple in the district of Tai O
3. The “Central & Sheung Wan” route will feature historical sites on Hollywood Road with Bridge’s Street Market, Dr. Sun Yat-sen Museum, Man Mo Temple and Hong Kong Museum of Medical Sciences as highlights

By following the routes, visitors will be able to appreciate the new looks of historic buildings which have all taken on new functions to continue serving the community. Visitors can also experience the culture unique to the respective communities.

In order for visitors to take home not only their memories in discovering about the heritage, free souvenirs - specially-designed key chains of the eight heritage highlights - will be distributed at their respective locations on a first-come, first-served basis.

The event is also featuring a special ‘stamp collection’ activity allowing participants to collect special stamps marking visited sites along the historical journeys during the event period.

By collecting a full set of eight stamps on the event pamphlet and sharing a creative idea on promoting Heritage Fiesta in less than 50 words, visitors will have a chance to win a selected heritage-themed stamp product sponsored by Hongkong Post. 100 winners will be chosen through an assessment panel made up of the representatives from Commissioner for Heritage’s Office, Hongkong Post and Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun.

The commemorative stamp issue “Revitalization of Historic Buildings in Hong Kong” featuring the six buildings in Batch I of the Scheme will be released in May 2013. Designed by Mr. Lee Ying-chi, each stamp showcases the exterior of a heritage buildings and graphic of a highlighted feature to represent the building’s new use.



香港郵政高級經理（集郵推廣）李振宇認為，在一個小小的長方形內既要展現文物建築的外觀及其活化後的功能，亦要包括郵票面額和主題名稱等資料，是設計過程中最困難的部分。



香港郵政高級經理（集郵推廣）李振宇先生
Mr. Nelvin Lee, Senior Manager of the Philatelic Marketing Section of Hongkong Post

此外，他表示：「製作一套郵票非常費時，往往要花上一年以上時間。當準備這套郵票的設計草圖時，因為其中幾幢建築物仍在復修當中，所以要進行全面的外觀檢測相當困難。」

李振宇希望這套郵票可以提高市民對香港文物的意識，並能讓遊客和世界各地人士透過信件上的郵票認識香港的歷史建築。

他對這套郵票期望甚殷，他表示：「我們按照定期收集所得的公眾意見來決定郵票的主題。文物保育是近年的熱門話題，市民對活化文物十分關注。透過發行這套郵票，我們希望可以重燃大家 - 特別是年青一代 - 對集郵的興趣，令他們了解郵票背後的意義。」

「2012古蹟周遊樂」期間，除了部分歷史建築需要預約參觀或購票入場外，大部分歷史建築均歡迎公眾於開放時間入內參觀，部分更於指定日期免費提供導賞服務。

有關古蹟周遊樂2012的詳情，請瀏覽發展局的文物保育網頁(www.heritage.gov.hk)，或致電文物保育專員辦事處（電話：2848 6230）。

According to Mr. Nelvin Lee, Senior Manager of the Philatelic Marketing Section of Hongkong Post, the most difficult part of the design process was how to reflect both the appearance of a heritage building and its revitalized functions, let alone other information such as the postage value and title of the theme, in a tiny rectangle.

“The production of a postage stamp is a time-consuming process, which takes more than a year. When drafting the design, a few of the buildings were under renovation, and it was quite a challenge for us to conduct a thorough visual inspection of the buildings,” Mr. Nelvin Lee recalled.

Mr. Nelvin Lee hopes that the launch of the stamp set will not only raise the public’s awareness of Hong Kong’s heritage, but also serve as a channel for tourists and

people around the world who receive letters posted with the stamps, to learn about historic buildings in Hong Kong.

He has high expectations of the public response of the stamp set. “The theme of the stamp set is a result of a regular collection of public opinion. Heritage has been a hot topic in recent years and people are nowadays concerned with revitalisation as well. Through the launch of this stamp set, we hope to rekindle people’s interest in stamp collection and the meaning behind the stamps, particularly for the younger generation.”

During Heritage Fiesta 2012, while most historic buildings welcome walk-in visitors, some require pre-registration or admission tickets. Guided tours will also be arranged in selected locations and dates.

For further details of Heritage Fiesta 2012, please visit the Development Bureau’s heritage conservation website (www.heritage.gov.hk) or call the Commissioner for Heritage’s Office at 2848 6230.



由香港郵政發行並贊助以第一期活化計劃的六幢建築物為主題的郵品
Sponsored by Hong Kong Post, the stamp issue features the six buildings in Batch I of the Revitalisation Scheme.

文物保育講座促進通識教學

文物保育除了是公眾關注的議題外，亦是香港新高中通識教育科的重要一環，讓學生了解保育香港歷史建築的重要性及影響。

今年十一月十九日，文物保育專員辦事處總助理秘書長（工務）彭雅妮女士應邀到中華基督教會基朗中學主持講座，介紹文物保育政策及措施，當中包括以個案形式分享活化歷史建築伙伴計劃的經驗，如何在符合現代建築物條例的大前提下，力求保留歷史建築的完整性，確保活化後的歷史建築可持續發展。

講座共有五百名中四至中六學生及任教通識教育、歷史及中國歷史科的老師參加。透過是次講座，學生初步了解發展局文物保育專員辦事處的職責、活化歷史建築所遇到的挑戰，有助提昇其文物保育意識，明白文物保育對香港文化、經濟、環境及社會發展的重要性。

文物保育分別是通識教育科「今日香港」及中國歷史科「二十世紀中國歷史」單元的重要課題。教授文物保育固然為老師們帶來新挑戰。參與講座的通識教育及中國歷史科老師均認為講座內容充實，有助他們了解香港文物保育政策通識教材的內容，對日後的教學大有幫助。

如欲下載通識教材，請瀏覽發展局文物保育網站 (<http://www.heritage.gov.hk/tc/online/publication.htm>) 或致電文物保育專員辦事處（電話：2848 6230）。

Talk on Heritage Preservation Facilitates the Teaching of Liberal Studies

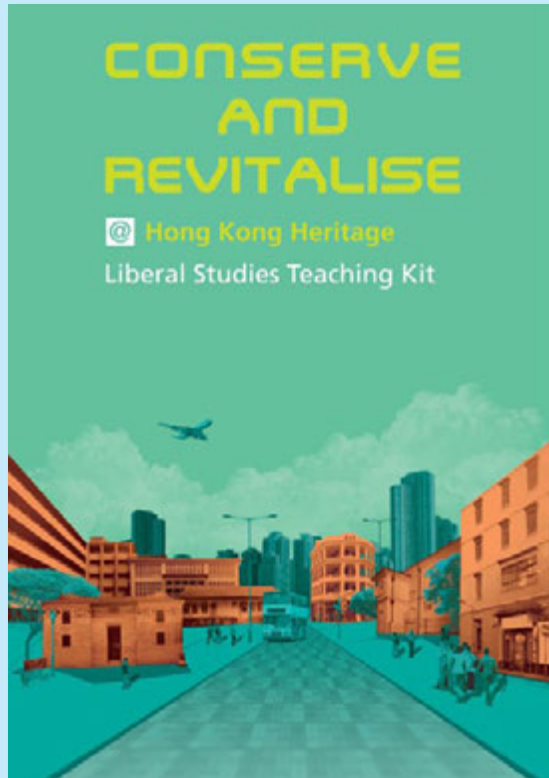
Along with the public's growing awareness of the preservation of Hong Kong's heritage, the subject has also become an important part of Hong Kong's Senior Secondary Schools (NSS) Liberal Studies Curriculum. It provides an opportunity for students to better understand the significance and impact of historic building preservation in Hong Kong.

A talk on "Hong Kong's built heritage, its revitalisation and conservation" was hosted by Ms Alice Pang, Chief Assistant Secretary (Works) of the Commissioner for Heritage's Office (CHO) on 19 November at CCC Kei Long College. Ms Pang introduced the policy background behind the conservation of Hong Kong heritage, and in the form of case studies, shared the results of the revitalisation of the Batch I buildings. Heritage buildings readapted for new uses have to meet current requirements under the Buildings Ordinance and to retain their architectural integrity so as to achieve the ongoing future sustainability of the buildings.

Around 500 students from Forms 4 to 6, along with teachers of Liberal Studies, history and Chinese history, attended the talk. Through the talk, students came to learn about heritage conservation and projects that conserve and revitalise historical buildings and heritage sites, understand the role of the CHO and raise awareness of the importance of heritage conservation on Hong Kong's culture, economy, environment and social development.

Heritage conservation is an important subject in "Hong Kong Today" in Liberal Studies curriculum and "Twentieth Century Chinese History" in Chinese History curriculum. As a relatively new topic in education, heritage conservation often poses education challenges to teachers. Teachers of Liberal Studies and Chinese history found the talk informative and said it had helped them to fully understand and appreciated the content of the teaching kit.

To download the teaching kit, please visit Development Bureau's heritage conservation website (<http://www.heritage.gov.hk/en/online/publication.htm>) or call the Commissioner for Heritage's Office at 2848 6230.



文物保育專員辦事處總助理秘書長（工務）彭雅妮女士應邀到中華基督教會基朗中學主持講座。
A talk on "Hong Kong's built heritage, its revitalisation and conservation" was hosted by Ms Alice Pang, Chief Assistant Secretary (Works) of the Commissioner for Heritage's Office (CHO) at CCC Kei Long College.



油麻地教學工作坊實地學習 文物保育及歷史

古物古蹟辦事處和教育局於2012年10月19日合辦了一個名為「文物保育與歷史教學 — 從古蹟文物認識油麻地歷史」的工作坊，活動吸引近四十名中學通識科和歷史科老師參與。主辦機構以油麻地為實習地點，展示如何透過校外教學活動增加學生學習文物和歷史的興趣。

油麻地承載香港社會變遷的歷史，區內的廣華醫院、果欄、油麻地戲院、天后廟和許多老舖見證著香港在19世紀末的發展過程；而不少街道的名稱，例如上海街、西貢街、新填地街和眾坊街等，亦反映出當時社會各行各業的發展，以及殖民管治對如何塑造香港社會的現今面貌。

主辦機構特別邀請了香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士主持講座，以九龍的發展為背景，向教師講述廣華醫院的歷史。

東華三院檔案及歷史文化總主任史秀英女士亦介紹廣華醫院的紀錄。作為支持機構，東華三院亦慷慨借出東華三院文物館作為工作坊的演講場地，並為參加者提供實地導賞。

優才(楊殷有娣)書院的梁超然副校長亦帶來一套他去年曾經使用過的油麻地實地學習活動教材，除了向教師們講解其內容，亦分享了準備教材和導覽的經驗與心得。

隨後一眾教師參觀了油麻地戲院、天后廟和油麻地警署，沿途行經不少老舖，而老舖的店主們日後可以作為學生訪問的對象。主辦機構亦在場指導老師如何引領學生討論文物保育課題。

參與的教師討論如何將校外教學活動融入學校現有課程。大多數教師均認為，由於低年級學生的學期時間表較有彈性，可在考試後或新學期開始前進行活動。總而言之，參與的老師均覺得工作坊非常實用，並期待日後參與類似的培訓課程。

Yau Ma Tei Workshop on Teaching Heritage Conservation and History outside the Classroom

On 19 October 2012, the Antiquities and Monuments Office (AMO) and the Education Bureau (EDB) jointly organised a workshop on teaching heritage conservation and history through educational excursions. Targeted at secondary school Liberal Studies and History teachers, the workshop attracted 37 teachers to visit various heritage sites in Yau Ma Tei and to explore ways to enliven heritage and history lessons for students.

Yau Ma Tei was chosen as the location of the workshop because it offers a rich source of stories about old Hong Kong. It is home to Kwong Wah Hospital, the Fruit Market, Yau Ma Tei Theatre, Tin Hau Temple and many old shops, which have all witnessed the process of development in Hong Kong since the late 19th Century. Street names such as Shanghai Street, Saigon Street, Reclamation Street, and Public Square Street reveal the role of trade and colonial governance in shaping Hong Kong today. Yau Ma Tei therefore serves as an interesting vantage point for students to understand historic events.



Dr. Joseph Ting, Adjunct Professor for history from The Chinese University of Hong Kong was invited to give a lecture on the history of Kwong Wah Hospital in the context of development in Kowloon.

Ms. Stella See, The Head of Records and Heritage Office, Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs), introduced to the teachers the records of Kwong Wah Hospital. TWGHs also showed its support by providing the Tung Wah Museum as the venue of the workshop and provided a guided tour for participating teachers.

Mr. Leung Chiu-yin, Vice Principal of G.T (Ellen Yeung) College also presented a teaching kit for excursions in Yau Ma Tei that he used last year for his classes, and shared his experience in preparing the materials and conducting the tours.

The teachers then went on a guided tour of Yau Ma Tei Theatre, Tin Hau Temple, and the Yau Ma Tei Police Station, walking past a number of old shops, where students would be able to interview shop owners in the future. The organizers also provided guidance on how to lead student discussions about heritage conservation.

The participating teachers discussed how best to integrate excursions, such as the ones they had experienced, into the existing syllabus at school. Many teachers recommended that the proposed activities would work best for lower-grade students, whose timetables are more flexible, or between semesters, when exams and coursework are over. All in all, participating teachers found the workshop useful and hoped that similar training opportunities would be available in the future.

內地與香港文物建築材料、技術、營造管理研討會

內地與香港文物建築材料、技術、營造管理研討會將於2012年12月2日假香港大學舉行。

是次研討會由建造業議會主辦，發展局文物保育專員辦事處、古物古蹟辦事處及香港大學建築系協辦，讓內地與本地學者有機會聚首一堂，交流彼此在保育中式歷史建築方面的經驗，集中探討保存傳統中式建築的建築物料及保育技術，及如何管理及轉移有關知識。

建造業訓練委員會主席黃永灝及發展局局長陳茂波將分別致歡迎辭及主禮辭，而參與講座的前線管理人員、建築師、工程師和建造業監工將一同研究如何有效地保育香港傳統中式建築。隨着本港與內地建築保育的專業水平日漸提升，學者與工地人員須攜手合作，彼此分享良好作業指引，並力求不斷改進。

研討會涵蓋的課題將包括如何保養中國古建築的木材和磚瓦；嶺南傳統建築屋面材料及修繕技術；以及傳統建築物料與技巧的風水學。

有關活動詳情，請瀏覽 <http://www.hkcic.org/chi/news/event.aspx?langType=1028> 或致電建造業議會2100 9218 查詢。

Conference on Materials, Techniques and Construction Management of Heritage Architecture in Mainland China and Hong Kong

Conference on Materials, Techniques and Construction Management of Heritage Architecture in Mainland China and Hong Kong is scheduled to take place on 2 December 2012 at the University of Hong Kong.

Hosted by the Construction Industry Council, and jointly co-organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the Antiquities and Monuments Office, and the Department of Architecture at the University of Hong Kong, the conference will bring together academics from mainland China and Hong Kong to share their experience in the conservation of historic Chinese buildings. The focus is on architectural materials and conservation techniques for maintaining traditional Chinese architecture, and how to manage and share such knowledge.

Mr. Bill Wong, Chairman of Construction Industry Training Board will deliver the welcome remarks, whilst Mr. Chan Mo-po, Paul, Secretary for Development, will give the opening remarks. Frontline management staff, architects, engineers, and construction supervisors will participate in the conference and explore effective ways to conserve traditional Chinese architecture in Hong Kong. In both Hong Kong and Mainland China, the standards of professionalism in building conservation are continually increasing. It is crucial for academics and field staff to work with one another, to share best practices and to strive for further improvements.

The topics covered in the conference will include how to take care of wood, bricks, and tiles in traditional Chinese architecture, the materials and repair techniques of Traditional Lingnan Architecture, as well as the Feng Shui of traditional architectural materials and techniques.

For details of the event, please refer <http://www.hkcic.org/eng/news/event.aspx?langType=1033> or contact the Construction Industry Council at 2100 9218.



歡迎意見

We welcome your comments

發展局文物保育專員辦事處 Commissioner for Heritage's Office, Development Bureau
香港添馬添美道2號政府總部西翼19樓
19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk • 傳真 Fax: 2189 7264
我們的網址 Our Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk
To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk